CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Dioniso (Odivelas, Lisboa)
MUNICIPIO: Odivelas, Loures
PROVINCIA: Lisboa (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3855; EMP 594
N. INV: Monasterio de San Dioniso (Odivelas, Lisboa)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Tapa de sepultura
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Tapa de sepultura
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 126 x 245,50
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 3
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
· E(ra) · Mª · CCCª · LXXVIIIº [· in ·] VI · X [· die ·] mensis · m[artii] · / ob[ii]t · venera[bilis] d(om)n(a) · Orraca · Pela[gii] Be[nemeren]s · Abbatisa · mon(asterii) · de · Odivelii(s) · q(uae) · q(ui)d · / e(m) [sic] · ab(b)atisa · ab(b)atisavit · XXIII · [annis] · et · se/pten · me(n)sibus · in · dito · mon(asterio) · e[t · iacet · hic · s]epulta · a(n)l(m)a · [ei]us · r(equiescat) · in · p(ace) · A[men]

Lectura dada por EMP 594.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era de 1378 el día 16 del mes marzo (16 de marzo de 1340 d. de C.), murió la venerable Doña

Urraca Pais, benemérita abadesa del Monasterio de Odivelas, quien como abadesa dirigió el monasterio durante 23 años y siete meses en dicho monasterio y aquí yace sepultada, que su alma descanse en paz. Amén.

Traducción dada por Silvia Gómez Jiménez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 594
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Actualmente la lápida se encuentra en muy mal estado de conservación, siendo visible el proceso de degradación que la tapa sufrió en el último siglo, desde que António Cardoso Borges de Figueiredo registró su diseño en 1888. La tapa fue afectada a partir del siglo XVIII, momento en el que diversas abadesas escogieron ser enterradas en la misma sepultura que D. Urraca Pais, haciendo grabar sus respectivos epitafios en los espacios libres de la tapa medieval o mandando embutir lápidas en la propia tapa. La primera abadesa que optó por ser enterrada en el monumento fue Teresa de Macedo, que falleció en 1760, a quien se le hizo un epitafio grabado en una pequeña lápida de mármol, que se embutió en la zona inferior del retrato de Doña Urraca, mutilando las piezas inferiores de su trazo. Después, en 1768, se incluyó el epitafio de Doña Paula Teresa da Silva, en una única línea, grabado en vertical junto al ángulo inferior izquierdo de la tapa, encontrándose, hoy, parcialmente mutilado por las dos primeras líneas de la inscripción de Doña Luísa da Conceição (de 1789). En 1778, se grabó el epitafio de D. Luísa Antónia de Sousa, en el ángulo superior derecho, en el espacio que quedaba libre encima del hombro del retrato de Doña Urraca (EMP 594).

La tapa presenta en el centro un diseño de trazo simple, aunque de bello efecto estético, que contiene un retrato de cuerpo entero de la abadesa. Doña Urraca fue retratada con vestiduras comprimidas, con un báculo en la mano derecha y en la izquierda la Biblia. En la orla de la tapa, en la línea definida por doble trazo, se grabó la inscripción repartida en cuatro líneas, correspondientes a cada uno de los dos lados de la tapa. Desde el punto de vista artístico, el trazo seguro con el que fue concebido este monumento y la calidad del diseño se compara a los buenos trabajos que en ese tiempo se hacían en España, Francia o Italia (EMP 594).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1340, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Dioniso (Odivelas, Lisboa).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3855; EMP 594; Sousa, José Maria Cordeiro de (1960) "As Inscrições Lapidares do Mosteiro de Odivelas", Anais da Academia Portuguesa de História, II Série, vol. 10, pp. 39-109, Dissertação de Mestrado, Lisboa, p. 45. Viterbo, Francisco Marques de Sousa (1919) "D. Orraca Paes, Abadessa de Odivelas", Curiosidades Históricas e Artísticas, Coimbra, pp. 6-14 [aquí] p. 10. Figueiredo, António Cardoso Borges de (1889) O Mosteiro de Odivellas. Casos de Reis e Memórias de Freiras, Lisboa, p. 96.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



594

594b